« COLOSTRUM »	Corpus Bolivie Arani	Transcription entretien : Mère

Enquête n°4918
Cote du dépositaire : BO/ENTME/002/F
Entretien auprès d'une femme âgée de 16 ans, mère de deux enfants dans la vallée rurale de Cochabamba en Bolivie

Enregistrement : 2014-07-19
Durée : 27 min

Langue originale : espagnol et quechua
Traduction en langue française : OUI
Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Geffroy, Céline
Traducteur (rice)	Ovando, Norah
Numéro d'anonymat	1355

- Céline Geffroy : Nous sommes à Arani chez ***, le 19 juillet 2014.

Nous allons discuter avec *** dont le bébé est né il y a trois semaines. Elle est toute petite, c'est une petite fille.

- Q : Quel âge as- tu ?

- R : 16 ans.

- Et tu vis ici à Arani?

- Oui

- d'ou viens- tu?

- Je viens de la campagne

- d'Arani?

- Ca s'appelle (le nom de la communauté est inaudible), ça appartient à ici, à Arani

- Comment as- tu appris que tu étais enceinte ? Comment s'est passée ta grossesse ? Est- ce que ça a été facile ? quels souvenirs en as- tu gardés?

- J'ai su que j'étais enceinte grâce à un test de grossesse

- Mais est-ce que certains signes t'ont alertée ?

- non, j'allais bien quand j'étais enceinte.

- Et comment as-tu reçu cette nouvelle?

- Triste. Je ne voulais pas encore tomber enceinte.

- Et qui as-tu prévenu en premier?

- mon mari

- Et lui, comment a- t- il réagi ?

- Nooon, il a dit que je devais me reposer, (inaudible) mais il a accepté (*no se ha negado*)

- Il l'a reconnu. Et maintenant, nous sommes chez ta belle-mère ?

- Oui, chez ma belle-mère

- Donc, il prend bien ses responsabilités. Et comment est né le bébé ? Par césarienne ou normal ?

- Normal.

- Normal ? Chez toi ou à l'hôpital ?

- Ici. chez la Docteure (inaudible) à Arani.

- Et quand ton bébé est né, on te l'a posé directement sur le ventre?

- mon bébé? oui

- on te l'a montré et ensuite on te l'a mis sur le ventre?

- oui

- Après combien de temps?

- environ cinq minutes

- Et ensuite, ils l'ont emmené pour le laver?

- Oui, ils l'ont emmené et habillé car il faisait froid

- Mais d'abord, ils te l'ont montré?

- oui

- et à ce moment, tu crois que ton bébé a bu quelque chose ? Ils te l'ont mis au sein ?

- non

- seulement sur le ventre ?

- oui

- et ensuite qu'est- ce qu'ils ont fait ?

- Ils l'ont emmené pour le changer et c'est tout.

- Et quand ils te l'ont ramené, ils l'ont mis directement sur ton sein?

- oui, directement

- Et qu'a- t- il bu?

- Je n'avais pas de lait à ce moment- là. C'est seulement après trois jours qu'il est monté.

- Et qu'est- ce qui est sorti ? Comment c'était ?

- Rien ne sortait, j'ai dû acheter du lait en poudre.

- Rien du tout ? Pas la moindre goutte de rien du tout ?

- Rien (inaudible. La jeune fille parle très bas). Seulement après trois jours.

- Et après les trois jours, qu'est- ce qui est sorti ?

- comme de l'eau, comme ça... un peu liquide, un peu blanc.

- Un peu liquide? un peu blanc? transparent ou pas ?

- transparent

- Et c'était collant (*pegajoso*) ?

- ce n'était pas si *pegajoso* que ça, c'était liquide seulement

- Et c'était comme le lait de maintentant?

- non, c'était comme de l'eau (*aguita*)

- *aguita*?

- oui, oui

- ce n'était pas comme ton lait de maintenant?

- non

- quelle différence il y a?

Maintenant mon lait est plus blanc et avant il était transparent

- mais si c'est comme de l'eau, tu crois que c'est tout de même bon pour le bébé ?

- Moi, je crois que c'est bon, c'est ce que disent les docteurs, que c'est bien.

- C'est ce que disent les médecins, mais toi, qu'en penses- tu ?

- Moi aussi je le crois, le bébé s'alimente de ça

- Et tu crois qu'il s'alimente suffisamment avec seulement ce liquide transparent comme de l'eau ?

- Je crois que oui car quand je lui donne il ne pleure pas, quand je lui donne du lait en poudre, il pleure plus.

- Ah oui ? Tu me dis que les médecins disent que c'est ce qu'il y a de mieux et que toi aussi tu le crois. Mais ta maman, ta belle-mère, qu'est- ce qu'elles pensent ?

- Elles donnent aussi le sein. Elles n'ont pas élevé leurs enfants avec des biberons.

- Et elles croient que c'est très important de donner ce premier lait ?

- oui

- comment s'appelle ce premier lait?

- Ce premier lait?

- Oui, comment l'appelles- tu ?

- je ne sais pas, je l'appelle... ma mère dit que ça s'appelle *corta*, je ne sais pas, elle dit quelque chose comme ça.

- Et pourquoi ça s'appelle *corta* ? qu'est- ce que ça signifie ?

- parce que c'est le premier lait qui sort, je crois que c'est pour ça qu'ils l'appellent comme ça.

- *Corta*, ça voudrait dire qu'on le coupe (comme du lait caillé), comme de la présure ?

- Je ne sais pas, ma mère dit quelque chose comme ça.

- Et ta belle-mère, comment elle l'appelle ?

- Je ne sais pas, je ne lui ai pas demandé.

- Tu vis ici, n'est- ce pas ?

- Oui, cela fait quelque temps que je vis ici.

- Toi, tu penses que même si c'est transparent, cela a des propriétés nutritives qui aident le bébé à s'alimenter ?

- Oui

- Et comment se forme la *corta* ? Comment imagines- tu qu'elle se forme ? A quel moment ? Pendant la grossesse ? ou après ? ou quand il nait ?

- Je crois que quand il nait

- Pas avant ?

- Je ne crois pas parce que la *corta* ne m'est pas venue quand il est né donc je crois que quand j'étais enceinte si ça s'était formé, ça serait sorti quand mon bébé est né mais c'est sorti après trois jours. Je crois que d'abord le bébé sort et ensuite la *corta* se forme.

- Pendant ta grossesse, est-ce que tu t'es préparée pour l'allaitement ? Est-ce que tu t'es formé les tétons ? Qu'as-tu fait ?

- Je me lavais à chaque fois, je me faisais comme ça (geste)

- Ah oui ? et ça a fonctionné ? Ensuite le bébé a bien pris le sein (le téton) ?

- Oui

- Et quels autres soins apportes-tu à tes tétons? avant la naissance et maintenant ?

- Avant qu'il naisse, je faisais toujours ça et maintenant (inaudible) sinon le bébé peut tomber malade, n'est- ce pas?

- Tu ne dois pas toucher de l'eau ? Et quoi d'autre ?

- La terre par exemple, ou des choses comme ça, la saleté.

- Et comment te protèges- tu alors?

- je porte deux T- shirts, je me lave comme ça.

- Et comment te laves- tu ?

- je me lave encore avec de l'eau de camomille

(coupure)

- Nous sommes donc en train de dire que la *corta* est venue après trois jours

- oui

- et en attendant ces trois jours, qu'as- tu donné à ton bébé ?

- Ce lait Nestum

- Mais ça coûte cher, non ?

- Non, ça ne coûte que 35 Bolivianos (environ 5 Euros), ce n'est pas si cher.

- Et tu as vu une différence entre ce lait en poudre et la *corta*? et ton lait ensuite ?

- Le bébé ne veut plus de ce lait et il ne veut que mes seins

- Et dans son développement, tu as vu des choses différentes ? Il pleure plus ou moins ?

il grandit mieux, il grossit ?

- Non, il a maigri au contraire quand je lui ai donné ce lait en poudre.

- Et tu crois que c'est dû à quoi ?

- Je ne sais pas, je crois que ce n'est pas la même chose qu'avec mon lait, non ?

- C'est-à-dire que tu crois que dans la *corta*, il y a des choses qui lui permettent de grandir?

- oui

- Quoi par exemple ? Comment pourrais-tu l'expliquer ?

- il est en meilleure santé, il a de meilleures dents, alors qu'on dit que quand il prend des biberons, ses dents "se terminan" (elles sont cariées ou elles tombent) plus vite, comme moi qui n'ai plus de dents.

- Ah bon, tu n'as plus de dents ? Et tu crois que c'est dû au lait?

- Oui car j'ai été élevée seulement avec des biberons

- Tu crois donc que c'est un bon aliment? que crois- tu qu'il contient qui lui permette de grandir ?

- Dans mon lait ?

- Oui, dans ton lait des premiers jours

- je crois que ça lui donne de l'énergie, pour que mon bébé soit plus fort, pour qu'elle devienne plus forte.

- Penses- tu que les garçons et les filles boivent de la même façon la *corta*?

- Je ne crois pas

- quelle serait la différence

- parce que les petits garçons ne veulent pas de la *corta* les premiers jours.

- Ils n'en veulent pas ?

- Non

- que fait-on alors ?

- Je ne sais pas. Beaucoup pleurent. Celui de ma belle-sœur pleure beaucoup.

- Quelle en est la raison ? Pourquoi pleurent- ils ?

- Je ne sais pas.

- Quel est la différence alors ? Les garçons sont donc moins forts ?

- Oui parce qu'il (son neveu) ne boit que du lait en poudre, il ne veut pas prendre le sein.

- Comment grandit- il alors ? Quelle est la différence entre un bébé qui boit du lait en poudre et un autre qui prend le sein?

- Il est plus petit et plus maigre.

- Ta belle-mère t'a recommandé de donner le sein ? Ta mère aussi ?

- Oui. On dit que si tu ne lui donnes pas le sein, ses dents se cassent.

- Et tu connais des gens qui n'ont pas donné le sein?

- Oui, ma tante n'a pas beaucoup donné le sein, son fils n'a pas de dents. C'est à cause du biberon.

- Et pourquoi n'a-t-elle pas donné le sein ?

- Parce qu'elle n'avait pas beaucoup de lait, elle lui a donné des biberons.

- Et toi tu as du lait?

- Oui beaucoup.

- Et de la *corta* ?

- Maintenant je n'en ai plus.

- Évidemment, mais quand tu en avais, tu en avais suffisamment ?

- Non, un tout petit peu,

- Ça suffisait pour alimenter le bébé ?

- Non, c'est pour ça que je lui donnais du lait en poudre.

- Mais quand la *corta* est venue, tu as continué à donner du lait en poudre ?

- Oui. Pendant une semaine j'ai continué à lui en donner, et ensuite j'ai eu plus de lait. Ça a augmenté.

- Et comment fait-on pour avoir plus de lait ?

- En mangeant de la soupe, on a plus de lait. Quand tu manges "seco" (nourriture sèche qui n'est pas de la soupe), ton lait se sèche (il n'est pas abondant).

- Quel type de soupe faut- il manger ?

- Des bouillons d'os à moelle, des bouillons de poulet.

- Qui te l'a dit ?

- La docteure et ma mère aussi.

- Ta mère aussi ? Et comment prépare-- on la soupe ?

- on m'a dit de mettre beaucoup de légumes. Grâce à ça, j'ai beaucoup de lait. Si je mange des "segundos" (plat principal), je n'ai pas de lait.

- Et ça, tu le sens dans ton corps ? Tu sens une différence ?

- Oui

- Tes seins se gonflent quand tu manges de la soupe ?

- Oui.

- Comment ça se passe ? Qu'est- ce que tu sens dans ton corps ?

- Je sens que c'est plus serré, qu'ils sont plus gros, et quand je ne mange pas de soupe, mon bébé pleure. Quand il n'y a pas de lait, mon bébé pleure et pleure.

- Tu m'as dit que la *corta* se forme après la naissance et que tu l'as senti car au début, tu n'avais rien. Mais pendant la grossesse, tu n'as rien senti, aucune goutte n'a coulé?

- Rien, rien du tout.

- Ton bébé est né à terme ?

- À neuf mois.

- Normal.

- Tout était normal.

- Penses- tu que la *corta* soit quelque chose de propre ?

- Je crois que oui, c'est le premier lait.

- Et pour toi le lait est propre ?

- Oui.

- On mange la *corta* des animaux ?

- On ne mange que celle de la vache.

- Et de la brebis ?

- Non.

- Comment la prépare-t- on ?

- Je crois qu'on la fait bouillir dans de l'eau. Je ne sais pas. Je n'en ai jamais préparée. J'ai vu ma grand-mère qui la faisait bouillir dans de l'eau. Je ne sais pas, quelque chose comme ça mais je n'en ai jamais préparée.

- Et ça devient dur ou liquide?

- Dur.

- Et c'est bon ?

- Pas tant que ça (rires).

- Tu as goûté la tienne?

- Non. Je n'ai pas goûté.

- Et ton lait ?

- Si, c'est bon.

- C'est sucré ? C'est salé ?

- C'est sucré, comme du sucre.

- Tu ne sais pas si la *corta* est comme du sucre aussi ?

- Pas si sucré que ça. C'est « normal ».

- Crois-tu que toutes les mamans ont de la *corta* ?

- Oui

- même si ça vient trois jours plus tard ?

- Oui.

- Et si tu n'avais pas eu de lait en poudre, comment aurais- tu fait ?

- Il serait peut- être mort, parce que le bébé de ma cousine, on ne lui a pas donné de lait car on pensait qu'elle en avait assez et il est mort. Il est mort.

- Il n'avait rien mangé avant ?

- Non, non il n'avait rien mangé.

- C'était quand ?

- C'était il y a quatre ans.

- Tu crois que c'était par manque d'aliments ?

- Oui

- c'est-à-dire qu'un bébé qui ne mange pas les premiers jours peut mourir ?

- Oui. Ils ne lui ont rien donné même pas du lait en poudre, rien. Il est mort. Il ne faisait que pleurer et pleurer.

- Une autre maman peut donner son sein pour aider un bébé qui n'a pas assez de lait ?

- Il n'y avait pas une seule maman qui avait son bébé dans les alentours.

- Et du lait de vache ?

- Non, non ils n'avaient pas de vache, rien.

- C'est triste. Comment penses-tu que se forme la *corta* dans ton corps ? Comment imagines-tu ? Ça commence comment ?

- J'ai juste mangé ces bouillons, on m'a fait manger de la soupe de museau de vache et du poulet. C'est à partir de ça que mon lait s'est formé.

- On t'as fait manger ça pendant la grossesse ou après la naissance ?

- On me l'a préparé après la naissance.

- Avant, rien ? Tu as juste préparé tes tétons et rien d'autre pendant la grossesse ?

- Oui

- tu penses donc que la *corta* se forme juste après la naissance ? Mais avec quoi ? Seulement avec ces soupes ?

- quand tu donnes le sein à ton bébé et il suctionne là.

- Et tu penses que la *corta* ne se forme que dans les seins ou ailleurs dans le corps aussi ?

- Je crois que seulement dans les seins.

- Si tu devais le dessiner, comment le ferais-tu ? La création de la *corta*. Ou commence-t- elle ? Avec la soupe ? Peut- être avec d'autres liquides ? Avec le sang ?

- Non je n'ai vu que des infusions, des infusions de cannelle, de camomille, c'est ce qu'on m'a dit de boire. C'est ce que j'ai bu.

- Si tu as accouché à l'hôpital, tu étais allongée, n'est- ce pas ? On te met un goutte-à-goutte. Si tu avais été dans une autre position, assise par exemple, tu crois que ça aurait eu une influence sur la qualité de la *corta* ? Selon la façon dont naît ton bébé, tu crois que ça change la qualité de la *corta* ?

- Je ne sais pas.

- As- tu des sœurs qui ont des bébés ?

Oui mais elle habite chez sa belle-mère.

- Elle a eu son bébé à l'hôpital ou chez elle ?

- À l'hôpital.

- Tu crois que certains bébés boivent plus de *corta* que d'autres. Tu m'as dit que les garçons sont parfois un peu plus paresseux et préfèrent le biberon ?

- oui.

- Et pendant ta grossesse, tu as reçu de l'information sur la *corta*, sur l'allaitement maternel ?

- Non.

- Et tu as fait des contrôles pendant ta grossesse ?

- oui mais personne ne m'a rien dit.

- Personne ne t'a rien dit ?

- non

- j'ai du mal à te croire. Alors qui t'a appris tout ce que tu sais ?

- Seulement ma mère me disait ça, ma soeur aussi. Je ne posais pas beaucoup de questions non plus.

- Et ta belle- mère?

- non.

- Donc tu as tout appris toute seule ?

- Oui petit à petit, toute seule. J'ai vu mon lait, et de là j'ai appris.

- Et tu continues d'aller à l'école ?

- Oui, le soir.

- Et on s'occupe de ton bébé pendant ce temps-là ?

- Oui.

- Ta grand-mère, ta maman, toutes ont donné le sein ?

- Oui toutes.

- Depuis le premier jour ?

- Depuis le premier jour.

- Tu connais quelqu'un qui n'a pas donné la *corta* ?

- Non.

En disant que ce n'est pas bon par exemple ?

- Non, j'ai toujours entendu que c'est bon de donner le premier lait.

- Toujours ?

- Toujours.

- Tu as dit que tu avais donné le lait Nan, je suis désolée mais ça n'a pas enregistré, tu peux me répéter les différences que tu as senties ?

- C'est presque la même chose, mais ce n'est pas la même chose, c'est plus…, ce n'est pas aussi super, mais

c'est presque aussi bien, c'est presque pareil…

- Par exemple, ça fait uriner différemment ton bébé, il pleurait plus, ses excréments étaient différents ? Quelles différences as-tu relevées ?

- son caquita (selles) est différent, c'est plus liquide (aquoso) quand tu lui donnes ce lait. Et il vomit beaucoup une fois qu'il a assez bu.

- Et avec ton propre lait, ce n'est pas pareil ?

- Non, ça ne lui fait rien.

- Comment est son caquita ?

- Normal.

- Tu crois que la *corta* a une influence sur son urine et ses selles ?

- Non, normal, c'est normal.

- ça n'aide pas à ce qu'il y en ait plus par exemple ?

- plus de caquita ? Si, le premier jour, il en a fait un petit peu. Maintenant, c'est plus abondant.

- Donc, tu crois que la *corta* aiderait à nettoyer le corps ou pas ?

- Je ne crois pas que ça aide. Ma fille continue de pleurer à cause de douleurs à l'estomac.

- Plus ou moins avec ta *corta* qu'avec le lait en poudre?

- elle pleure surtout avec le lait en poudre, avec mon sein elle ne pleure pas.

- Tu connais une utilisation que l'on fait de la *corta* pour soigner, par exemple pour mettre dans les yeux, pour mettre sur la peau pour qu'elle soit douce. Tu connais d'autres utilisations de ce premier lait ?

- Je sais seulement que lorsqu'ils ont des chassies, il faut leur mettre des gouttes dans les yeux et quand ils ne peuvent pas respirer, il faut leur en mettre dans le nez.

- Avec du lait ou avec du colostrum?

- Avec du lait.

- Mais pas avec de la *corta* ?

- Moi, je l'ai fait avec de la *corta* et ça a fonctionné.

- Raconte-moi comment tu as fait.

- Elle avait des chassies, mais ça l'a soignée et maintenant elle n'en a plus. Elle en a juste un petit peu. Avant, son oeil se collait.

- Tu as fait comment ? Directement de ton sein dans son oeil ?

- Oui directement et ensuite, j'ai nettoyé.

- Tu as fait couler des gouttes ?

- Oui, j'ai fait couler des gouttes.

- Tu l'a laissé combien de temps?

- Environ 10 secondes, quelque chose comme ça.

- Ah pas longtemps. Et dans le nez, comment fais-tu ?

- Je fais tomber des gouttes dans son nez et ensuite j'enlève ce qu'elle a dans le nez.

- Qui t'a appris à faire cela ?

- Ma mère. Elle faisait toujours ça à mon petit frère. Et moi, je regardais.

- Et ça, pas seulement avec le lait mais également avec le premier lait?

- oui.

- Qu'est-ce qu'on fait de la *corta* des animaux ?

- Je ne sais pas... On la fait bouillir et après on la mange.

- On ne l'utilise pas pour autre chose ?

- Non, je n'ai jamais vu qu'on l'utilise pour autre chose.

- Même pas pour nettoyer, ni rien ?

- Non.

- Qui t'a parlé pour la première fois de la *corta* ? Quand en as-tu entendu parler pour la première fois ? à propos des animaux ou au contraire de toi, de ta soeur ou comment ?

- Pratiquement personne ne m'a parlé de la *corta*.

- Et le papa de ton bébé est d'accord pour que tu allaites ?

- oui.

- Il t'a incitée à le faire?

- oui car elle pleurait beaucoup et quand je l'allaite, elle ne pleure pas.

- Et lui a goûté ?

- Oui (rires) mais il m'a dit que c'était bon, c'est tout.

- Et la *corta*, tu lui as fait goûter ?

- Oui

- Et qu'est- ce qu'il a dit ?

- Que c'était un peu, qu'il n'y avait pas tellement de sucre.

- Et il a aimé ou non?

- Pas tant que ça. Que ça ressemblait à de l'eau.

- Mais si ça ressemble à de l'eau, tu crois tout de même que c'est un aliment ?

- oui, je crois que oui. C'est que mon bébé en voulait plus.

- Et quand il n'y en avait pas assez, tu ne lui as rien donné d'autre ou si?

- non, le premier jour seulement, je lui ai donné ce lait Nestum quand je n'avais rien d'autre dans les seins.

- Et maintenant, elle est en bonne santé?

- Oui, elle ne tombe pas malade ni rien.

- Merci beaucoup.